

# VAMOS A LEER EN MIXE



# **Vamos a leer en Mixe**

en  
mixe de Totontepec

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
México, D.F.  
1980

primera edición  
cartilla de transición  
en  
mixe de Totontepec  
Q2-0-716 México, D.F. 2C  
1980

## **Propósito**

Esta cartilla ha sido preparada para las personas de habla mixe que saben leer en español y ahora desean aprender también a leer en su propia lengua. Para estas personas que saben leer en español, les será fácil aprender a leer en mixe.

Las lecciones están planeadas de tal forma que, siguiendo las instrucciones como se indica, uno puede aprender a leer por sí mismo sin la ayuda de un maestro. Para obtener un mejor resultado se recomienda estudiar las lecciones en el orden que se presentan.

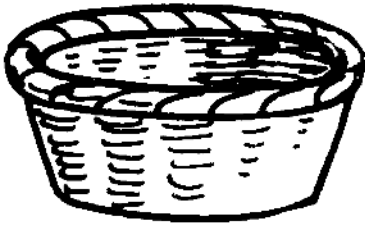
Con cada lección se incluye un pequeño cuento y ejercicios de escritura.



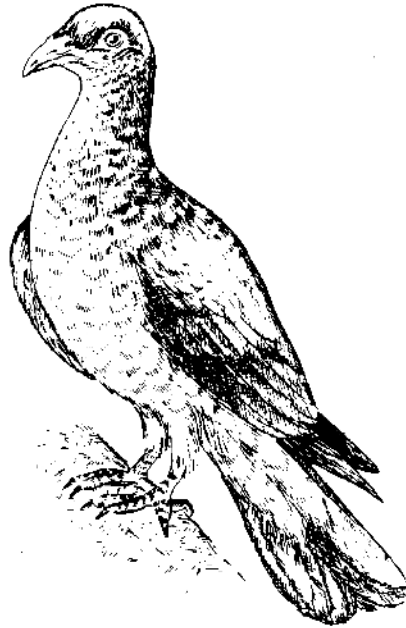
## Lección 1

Esta lección presenta las letras que son iguales en mixe y en español. Con estas veinticinco letras se pueden leer y escribir muchas palabras en mixe.

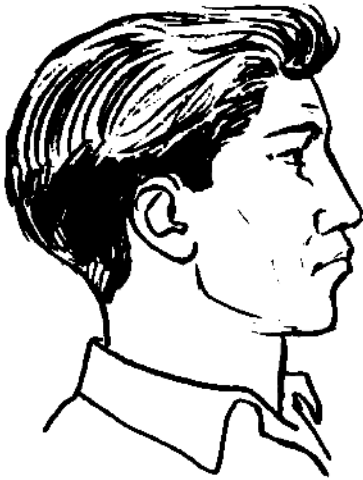
Lea las siguientes palabras:



**cach**



**pac**



**cuvajc**



**caco**

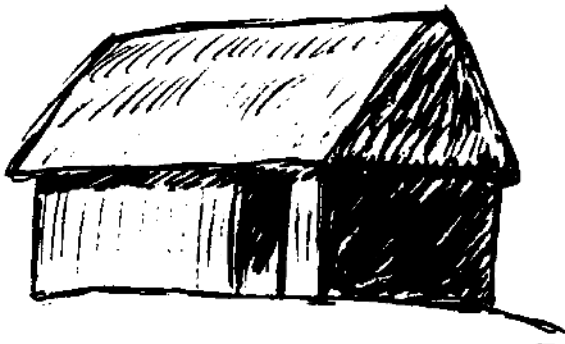
Lea las siguientes oraciones:

1. Cáchum putet.
2. Caco cam.
3. Pac pyiv.
4. Jayu qyacutuc.



## Lección 2

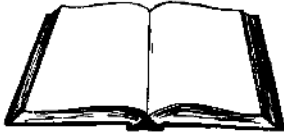
Esta lección presenta la letra **Ɂ**. Esta letra no suena igual a la **a** del español; por eso se escribe con una rayita abajo. La **Ɂ** es un sonido muy común en mixe y se encuentra en palabras como las siguientes:



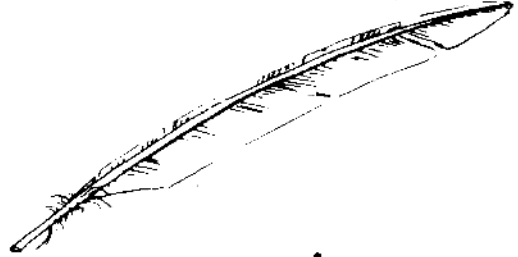
**tɁc**



**vɁc**



**nac**



**pajc**

Lea las siguientes palabras:

tajc  
vac  
nac  
pajc

Note la diferencia entre el sonido **a** y el sonido **aj** en las siguientes palabras:

tajc    *casa*  
tajc    *bastón*

nac    *papel*  
nam    *nuevo*

vac    *avispa*  
vaj    *cuerno*

pajc    *pluma de aves*  
pajc    *hueso*

Lea las siguientes oraciones:

1. Vac tajpp.
2. May pajc.
3. Maj tajc

### Ejercicio 1

Conecte con una línea las palabras iguales. Vea el ejemplo:

tajc	nam
n <u>a</u> c	pajc
v <u>a</u> c	tajc
p <u>a</u> jc	pajc
nam	n <u>a</u> c
pajc	v <u>a</u> c

### Ejercicio 2

Escoja la palabra que corresponde al dibujo y escríbala sobre la línea. Vea el ejemplo:



\_\_\_\_\_ *tajc* \_\_\_\_\_

tajc

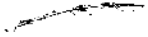
tajc



\_\_\_\_\_

vac

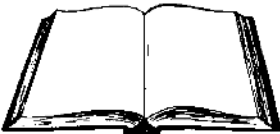
vaj



\_\_\_\_\_

pajc

pajc



\_\_\_\_\_

nam

nac

### Ejercicio 3

De la lista de palabras en mixe escoja la que significa lo mismo que la palabra en español y escríbala sobre la línea correspondiente. Vea el ejemplo.

1.	casa	<u>tajc</u>	vac
2.	papel		pajc
3.	pluma de aves		vaj
4.	avispa		tajc
5.	bastón		nac
6.	cuerno		tajc

Lea las siguientes oraciones:

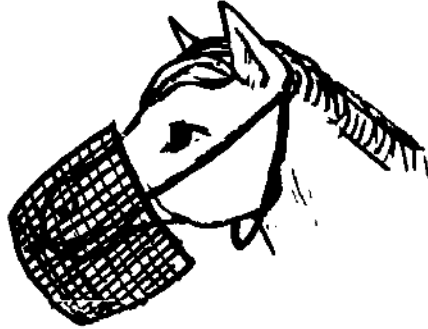
1. Yaja maj\_cacu cam.
2. Yaja maj\_tajc.

### Lección 3

Esta lección presenta la letra **ɛ**. Esta letra no suena igual a la letra **e** del español; por eso se escribe con una rayita abajo. Es un sonido muy común en mixe y se encuentra en palabras como las siguientes:



**jayɛp**



**ajɛn**

Lea las siguientes palabras:

jayɛp

ajɛn

quɛt

jɛp

Note la diferencia entre el sonido *e* y el sonido *e* en las siguientes palabras.

jay <u>e</u> p	<i>espantajo</i>	j <u>e</u> p	<i>hay</i>
jayep	<i>tener cuidado</i>	jep	<i>trabajar con coa</i>
qu <u>e</u> t	<i>cojo</i>	aj <u>e</u> n	<i>bozal</i>
quep	<i>mañana</i>	ajén	<i>poner bozal</i>

Lea las siguientes oraciones:

1. Quejtp ya jayu.
2. ¿Jep jyep? Jep.
3. Jep y'ajén.




### Ejercicio 1

Conecte con una línea las palabras iguales. Vea el ejemplo:

jay <u>e</u> p	—	jep
qu <u>e</u> t		jay <u>e</u> p
j <u>e</u> p		qu <u>e</u> t
quep		j <u>e</u> p
jayep		quep
jep		jayep

## Ejercicio 2

Escoja la palabra que corresponde al dibujo y escríbala sobre la línea:

	_____ <i>quet</i> _____	quet quep
	_____	jayep jayep
	_____	ajén ajén

## Ejercicio 3

De la lista de palabras en mixe escoja la que significa lo mismo que la palabra en español y escríbala sobre la línea correspondiente. Vea el ejemplo.

1. cojo	_____ <i>quet</i> _____	jep
2. hay	_____	jayep
3. espantajo	_____	ajén
4. bozal	_____	quep
5. mañana	_____	quet

Lea las siguientes oraciones:

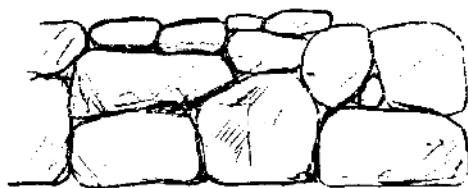
1. Jayu quejtp.
2. Jayu ejcjup.
3. Jayu jayejpp jem.

## Lección 4

Esta lección presenta el saltillo ' que representa un pequeño corte de la voz en la pronunciación de palabras. Es un sonido muy común en mixe y se encuentra en palabras como las siguientes.



**na'av**



**ne'ev**

Lea las siguientes palabras:

na'av

ne'ev

pa'am

pe'et



Note en las siguientes palabras la diferencia entre las palabras que tienen saltillo y las que no lo tienen.

na'av	<i>anciano</i>	ne'ev	<i>pared</i>
nam	<i>nuevo</i>	nev	<i>chueco</i>
pa'am	<i>enfermedad</i>	pe'et	<i>barrer</i>
pac	<i>paloma de collar</i>	pet	<i>subir</i>

Lea las siguientes oraciones:

1. Na'a na'av pa'am jayu.
2. Ne'ev am pye'et.
3. Na'a na'av qye'ec.

### Ejercicio 1

Conecte con una línea las palabras iguales.

na'av	pe'et
ne'ev	na'av
pa'am	pac
nam	ne'ev
pe'et	nam
pac	pa'am

## Ejercicio 2

Escoja la palabra que corresponde al dibujo y escríbala sobre la línea:



na'av

nam



ne'ev

nev

## Ejercicio 3

De la lista de palabras en mixe escoja la que significa lo mismo que la palabra en español y escríbala sobre la línea correspondiente. Vea el ejemplo.

- |    |            |            |       |
|----|------------|------------|-------|
| 1. | barrer     | <u>pet</u> | pa'am |
| 2. | anciano    | _____      | nev   |
| 3. | subir      | _____      | pe'et |
| 4. | pared      | _____      | na'av |
| 5. | enfermedad | _____      | ne'ev |
| 6. | chueco     | _____      | pet   |

Lea las siguientes oraciones:

1. Na'a na'av qyacutuc.
2. Na'a na'av tyunquet.
3. Na'a na'av jyayep.

## Lección 5

Esta lección presenta la letra x. Esta letra no se pronuncia como la x del español, aunque se escriben igual. La x del mixe representa un sonido muy común, que se encuentra en palabras como las siguientes:



**xajc**



**mix**

Lea las siguientes palabras:

xajc

mix

ajcx

axén

Note en las siguientes palabras la diferencia entre las que tienen la **x** y las que no la tienen.

xajc	<i>frijol</i>	mix	<i>muchacho</i>
tajc	<i>casa</i>	min	<i>venir, llegar</i>
ajcx	<i>pescado</i>	axén	<i>rama</i>
ajch	<i>hermano mayor</i>	ajén	<i>poner bozal</i>

Lea las siguientes oraciones:

1. Maj xi ajcx.
2. Jayu xajc vyixp.

### Ejercicio 1

Conecte con una línea las palabras iguales:

xajc	cax
mix	ajcx
ajcx	ix
axén	xajc
cax	mix
ix	axén

## Ejercicio 2

Escoja la palabra que corresponde al dibujo y escríbala sobre la línea:



xajc

tajc



mix

min



ajcx

ajch

## Ejercicio 3

De la lista de palabras en mixe escoja la que significa lo mismo que la palabra en español y escríbala sobre la línea correspondiente.

- |    |               |       |      |
|----|---------------|-------|------|
| 1. | pescado       | _____ | xajc |
| 2. | hermano mayor | _____ | axén |
| 3. | muchacho      | _____ | ajcx |
| 4. | frijol        | _____ | ix   |
| 5. | rama          | _____ | mix  |
| 6. | ver           | _____ | ajch |

Lea las siguientes oraciones:

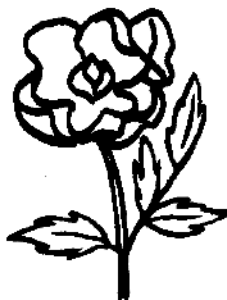
1. Mix, ca'a axen\_cajxm mpet cu mcustácat, cu mtec mya'atut.
2. Mix xajc vyixp.

## Lección 6

Esta lección presenta la letra **ụ**. Esta letra no suena igual a la **u** del español; por eso se escribe con una rayita abajo. La **ụ** es un sonido muy común en mixe y se encuentra en palabras como las siguientes:



**cup**



**puj**

Lea las siguientes palabras:

**cup**

**puj**

**mun**

**mújit jayu**

Note en las siguientes palabras la diferencia entre el sonido u y el sonido u:

c <u>u</u> p	árbol	pu <u>u</u> j	flor
cum	picar	puj	lavar
m <u>u</u> n	camote	mújit jayu	los ancianos
muj	remojar	muc	junto

Lea las siguientes oraciones:

1. Ta mun mpuj.
2. Ta xi puuj xtuc.
3. Mauj xi cup.




### Ejercicio 1

Conecte con una línea las palabras iguales:

c <u>u</u> p	mújit jayu
pu <u>u</u> j	puj
m <u>u</u> n	c <u>u</u> p
muj	pu <u>u</u> j
mújit jayu	m <u>u</u> n
puj	muj

## Ejercicio 2

Escoja la palabra que corresponde al dibujo y escríbala sobre la línea:

	_____	cum
	_____	cup
	_____	puj
	_____	puj
	_____	muj
	_____	muj

## Ejercicio 3

De la lista de palabras en mixe escoja la que significa lo mismo que la palabra en español y escríbala sobre la línea correspondiente.

1. lavar	_____	cup
2. árbol	_____	puj
3. flor	_____	mújit jayu
4. remojar	_____	muj
5. los ancianos	_____	puj
6. camote	_____	muj

Lea las siguientes oraciones:

1. Ta xi muj mpuj para ntucca'yumut, cuts ncaqyajxumut, van'itts najcx xi vit mpuj na'ap.
2. Puj tyujcp mujit jayu.



## Lección 7

Esta lección presenta la letra **ts** que no se encuentra en español. Es un sonido muy común en mixe y se encuentra en palabras como las siguientes:



**t<sup>s</sup>a'am**



**t<sup>s</sup>ic**

Lea las siguientes palabras:

t<sup>s</sup>a'am

t<sup>s</sup>ic

t<sup>s</sup>ach

t<sup>s</sup>amun

Note en las siguientes palabras la diferencia entre el sonido **ts** y el sonido **t**.

tsa'am	<i>plátano</i>	tsic	<i>tejón</i>
ta'am	<i>amargo</i>	tic	<i>lagartija</i>
tsach	<i>mosca</i>	tsamun	<i>quintonil</i>
tajc	<i>bastón</i>	tanán	<i>tarde</i>

Lea las siguientes oraciones:

1. Na'a tsa'am tuqyustajquini.
2. Tsamun mits mvixp.
3. Tsic tsa'am duju'cx.

### Ejercicio 1

Conecte con una línea las palabras iguales.

tsa'am	ta'am
tsach	tanán
tsic	tsa'am
tanán	tsamun
ta'am	tsach
tsamun	tsic

## Ejercicio 2

Escoja la palabra que corresponde al dibujo y escríbala sobre la línea:



\_\_\_\_\_

tsa'am

ta'am



\_\_\_\_\_

tic

tsic



\_\_\_\_\_

tajc

tsach

## Ejercicio 3

De la lista de palabras en mixe escoja la que significa lo mismo que la palabra en español y escríbala sobre la línea correspondiente.

- |    |           |       |        |
|----|-----------|-------|--------|
| 1. | plátano   | _____ | tsic   |
| 2. | quintonil | _____ | tsach  |
| 3. | lagartija | _____ | tsa'am |
| 4. | mosca     | _____ | tsamun |
| 5. | tejón     | _____ | ta'am  |
| 6. | amargo    | _____ | tic    |

Lea el siguiente cuento:

Na'a tsic duju'ex tsa'am. Va'ajts ta'am j'e'e ve'e y'ijj.  
Van'titts vya'añ:

—Ca'a ats mits ntsac cux mits va'ajts ta'am.

## Lección 8

Esta lección presenta el saltillo cuando se encuentra entre las vocales **i'i** y **u'u**. Note en las siguientes palabras cómo se pronuncia:



**ni'ip**



**cu'u**

Lea las siguientes palabras:

ni'ip

cu'u

ju'u

tsi'iv

Note en las siguientes palabras la diferencia entre las que tienen vocales largas y las que tienen vocales cortas:

ni'ip	<i>primavera</i>	cu'u	<i>ardilla</i>
nic	<i>humedad</i>	cum	<i>picar</i>
ju'u	<i>carbón</i>	tsi'iv	<i>calabaza</i>
jut	<i>hacer un hoyo</i>	tsiv	<i>cántaro</i>

Lea las siguientes oraciones:

1. Cu'u tsi'iv duju'cx.
2. Xi ni'ip tyunque'ec.
3. Xi ta'axtajc dutuc tsi'iv.

### Ejercicio 1

Conecte con una línea las palabras iguales.

ni'ip	cu'u
ju'u	ni'ip
cum	tsiv
tsi'iv	cum
cu'u	ju'u
tsiv	tsi'iv

## Ejercicio 2

Escoja la palabra que corresponde al dibujo y escríbala sobre la línea:



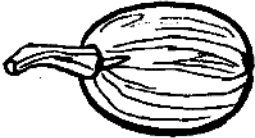
ni'ip

nic



cum

cu'u



tsiv

tsi'iv

## Ejercicio 3

De la lista de palabras en mixe escoja la que significa lo mismo que la palabra en español y escríbala sobre la línea

- |    |           |       |        |
|----|-----------|-------|--------|
| 1. | ardilla   | _____ | tsi'iv |
| 2. | carbón    | _____ | ni'ip  |
| 3. | cántaro   | _____ | cu'u   |
| 4. | primavera | _____ | ju'u   |
| 5. | calabaza  | _____ | cum    |
| 6. | picar     | _____ | tsiv   |

Lea el siguiente cuento:

Xi cu'u tsi'iv duju'cx. Ax van'litts ni'ip myejts jets ña'muxju:

—¿Jem tse'e para ats?

Van'litts vya'añ:

—Ca'a xa ve'e tii. Ta xa ats je'e nja'cxúx.

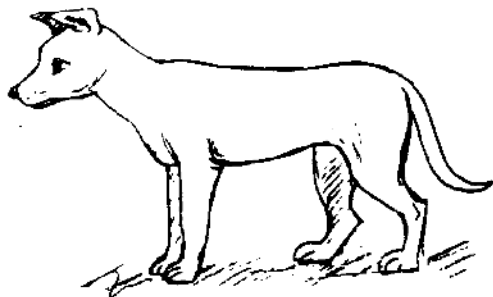
Van'lit tse'e yacnuujmji je ni'ip:

—Pero ca'a tse'e mpa'amtónjut.

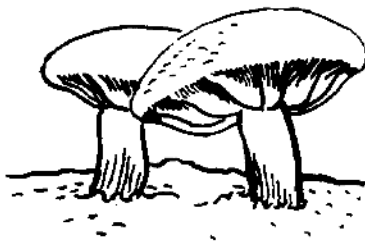


## Lección 9

Esta lección presenta la letra **o**. Esta letra no se pronuncia como la **o** del español, aunque se escriben igual. La **o** del mixe representa un sonido muy común, que se encuentra en palabras como las siguientes:



**oc**



**mox**

Lea las siguientes palabras:

oc

mox

tsocun

tsojx



Note la diferencia entre las siguientes palabras, las que tienen la letra **o** y las que no la tienen.

oc	<i>perro</i>	mox	<i>nanacate, clase de hongos comestibles</i>
ac	<i>cascara</i>	maj	<i>traer agua</i>
tsoc <u>u</u> n	<i>hormiga</i>	tsojx	<i>cuchillo</i>
tsam <u>u</u> n	<i>quintonil</i>	tsapts	<i>rojo</i>

Lea las siguientes oraciones:

1. Tav ats tsocun xvii't.
2. ¿Ta oc qyumju tsojx?
3. Mox ats tuntuc.

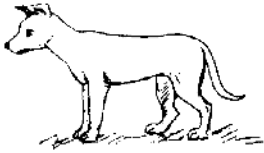
### Ejercicio 1

Quee'tsu to'c raya para juu' ayoooc aquiipxjip:

oc	mox
tsoc <u>u</u> n	maj
tsojx	oc
maj	tsam <u>u</u> n
mox	tsojx
tsam <u>u</u> n	tsoc <u>u</u> n

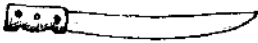
## Ejercicio 2

Ix̣u ayooc juu' tucc̣adaacjup xi dibujo. Ja'a xi raya cujx.



ac

oc



tsojx

tsapts



tsamun

tsocun

## Ejercicio 3

Juu' xi lista ayooc, j̣em x'ix̣ut pan ti ve'e qyajtsp juu' xi amaaxun. Ja'a xi raya cujx.

- |    |         |       |                 |
|----|---------|-------|-----------------|
| 1. | perro   | _____ | tsap <u>ts</u>  |
| 2. | machete | _____ | mo <u>x</u>     |
| 3. | hongo   | _____ | ac              |
| 4. | rojo    | _____ | oc              |
| 5. | hormiga | _____ | tsoj <u>x</u>   |
| 6. | cáscara | _____ | tsoc <u>u</u> n |

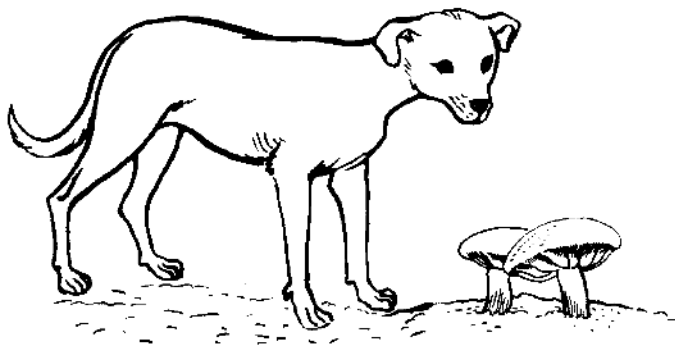
Lea el siguiente cuento:

To'c nax na'a oc dupatsaa'n vyintsan jets ñajexti cam cu'ixpa. Ax jem tse'e du'ix mox. Ax van'it tse'e duju'ex. Cux duju'ex, van'litts je na'a tsoçun myejts, jets dunuujmji je oc:

—¿Tyajx tuxju'ex? ¿Ca'atsap ya'a nja'exuvaampy?  
Tsoxcji ats mits n'it nja'exut.

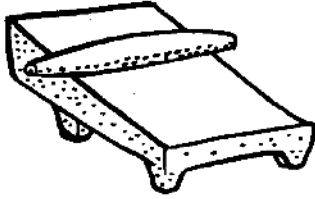
Van'litts je na'a oc vya'añ:

—Ca'a xa ats mits xja'exut. Mits ats n'it too'vajep nja'exup.

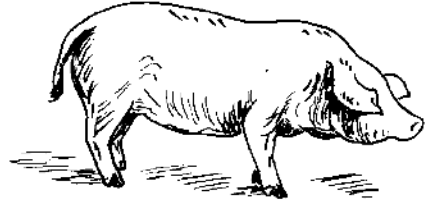


## Lección 10

Esta lección presenta las vocales largas del mixe, que se representan con dos vocales juntas, por ejemplo: **aa**, **aa**  
**ee**, **ee** Estas vocales largas se encuentran en palabras como las siguientes:



**paan**



**queem**

Lea las siguientes palabras:

paan

queem

paamdyc

xeen

Note en las siguientes palabras la diferencia entre las que tienen vocales largas y las que tienen vocales cortas:

paan	<i>metate</i>	paamd <u>u</u> c	<i>cosas</i>
pac	<i>paloma de collar</i>	pa <u>n</u>	<i>quien</i>
xeen	<i>gemé<u>l</u>o</i>	que <u>e</u> m	<i>cerdo</i>
xen	<i>horcó<u>n</u></i>	que <u>t</u>	<i>cojo</i>

Lea las siguientes oraciones:

1. Nájcx xcu'ú xi paan.
2. Nájcx xjoyú jē paamduc.
3. Na'a queem axaa'cp.

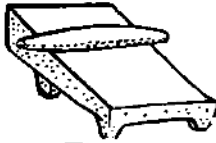
### Ejercicio 1

Quee'tsu to'c raya para juu' ayooc aquiipxjip.

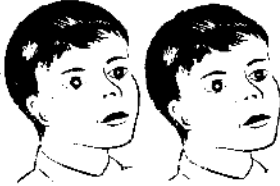
paan	paamd <u>u</u> c
xeen	pac
paamd <u>u</u> c	xen
que <u>e</u> m	paan
xen	xeen
pac	que <u>e</u> m

## Ejercicio 2

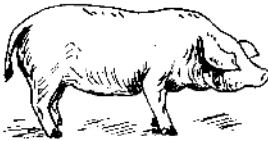
Ix̣u ayooc juu' tuccadaacjup xi dibujo. Ja'a xi raya cujx.



pac  
paan



xeen  
xen



quet  
queem

## Ejercicio 3:

Juu' xi lista ayooc, jem x'ixut pan ti ve'e qyajtsp juu' xi amaaxun. Ja'a xi raya cujx.

- |    |                  |       |         |
|----|------------------|-------|---------|
| 1. | cosas            | _____ | paan    |
| 2. | cojo             | _____ | xeen    |
| 3. | gemélos          | _____ | queem   |
| 4. | metate           | _____ | paamduc |
| 5. | cerdo            | _____ | pac     |
| 6. | paloma de collar | _____ | quet    |

## Cotsu ya maayduc

Amaj quiix\_tā'ax pyaan dutajni. Ca'a tse'le tyee'  
duvaajnji. Van'it tse'le tyee' jyē'ñi jetse'le je ñaax duyactuvi  
pan joma je'e ve'le pyaan y'it. Van'itts ñaax vya'añ:

—Tata, ¿tis ti camítap ve'em tumva'añ jets ats ntájut?

Ax van'it tse'le je tyee' ña'muxju:

—Ca'a xa ats mits ve'em tunnuujmja.

Van'itts tyunyactuapajni na'a tsā'mun. Van'itts je quiix  
tyunyaaxni jets ñajcxni, y'ajch du'anajcxini.

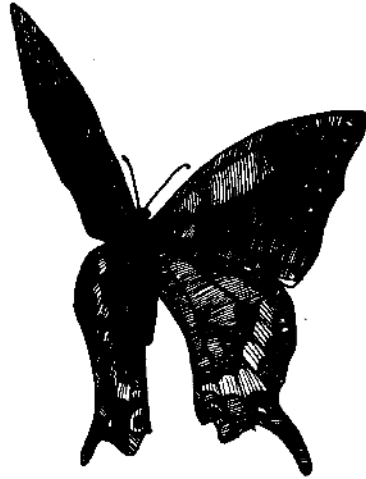


## Lección 11

Esta lección presenta la letra o. Esta letra tiene un sonido parecido a la o del español, pero no igual. Es un sonido muy común en mixe y se encuentra en palabras como las siguientes:



oc



totoc

Cotsu ya'a juu' ya ava't tsov

oc

totoc

pox

xoj



Note en las siguientes palabras la diferencia entre el sonido **o** y el sonido **ọ**:

<u>o</u> c	<i>abuela</i>	t <u>ọ</u> tuc	<i>mariposa</i>
o <u>c</u>	<i>perro</i>	to <u>j</u> tuc	<i>seis</i>
p <u>o</u> x	<i>guyaba</i>	x <u>ọ</u> j	<i>encino</i>
po <u>x</u> a	<i>machetear un poco</i>	xo <u>cc</u> p	<i>torteando</i>

Cotsu ya frases:

1. Tọtuc ni'ip dumaatcoo'ya.
2. Ats n'oc pox dutsojcp.
3. Xọj ats tumpux.

### Ejercicio 1

Quee'tsu to'c raya para juu' ayooc aquijpxjp.

<u>o</u> c	p <u>o</u> x
x <u>ọ</u> j	t <u>ọ</u> tuc
to <u>j</u> tuc	<u>o</u> c
p <u>o</u> x	x <u>ọ</u> j
o <u>c</u>	to <u>j</u> tuc
t <u>ọ</u> tuc	<u>o</u> c

## Ejercicio 2

Ix̣ụ ayoọc̣ juu' tucc̣adaac̣jup̣ xi dibujo. Ja'a xi raya c̣ujx̣.



\_\_\_\_\_

tótuc

tojtuc



\_\_\_\_\_

pox

poxa



\_\_\_\_\_

oc

oc

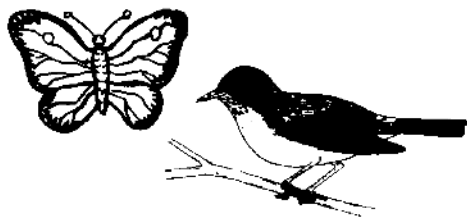
## Ejercicio 3:

Juu' xi lista ayoọc̣, jeṃ x'ixuṭ paṇ ti ve'ẹ qyajtsp̣ juu' xi amaax̣uṇ. Ja'a xi raya c̣ujx̣.

- |    |          |       |       |
|----|----------|-------|-------|
| 1. | abuela   | _____ | pox   |
| 2. | encino   | _____ | oc    |
| 3. | mariposa | _____ | oc    |
| 4. | perro    | _____ | xoj   |
| 5. | guyaba   | _____ | xoy   |
| 6. | coser    | _____ | tótuc |

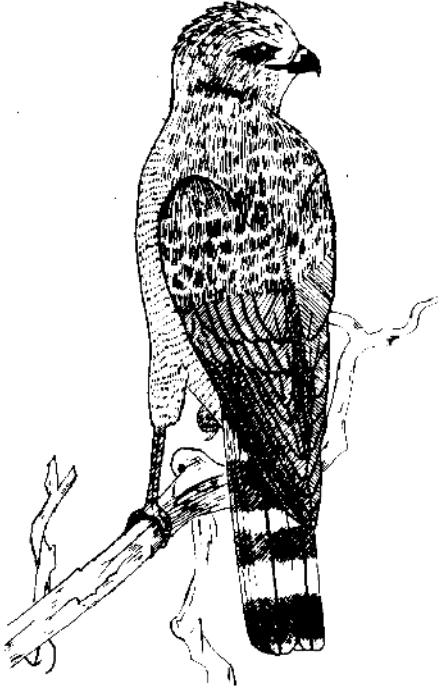
## Cotsu ya maayduc

To'c nax na'a tótuc jęts na'a ni'ip y'uccoo'yada va'ajts tsoj. Van'itts ñamyujotma'tjidini jęts ñachii'ejidini. Van'itts je na'a tótuc yacxoјpxni jęts y'oo'cni. Van'itts je na'a ni'ip ñajcxni yucjootm ñayyo'tsjini.



## Lección 12

Esta lección presenta el saltillo cuando se encuentra entre una vocal y una consonante. Se encuentra en palabras como las siguientes:



**me't**



**xi'tsun**

Cōtsu ya'á juu' ya ava't tsōv

me't

xi'tsun

na'm

ta'cx

Note en las siguientes palabras la diferencia entre las palabras que tienen saltillo y las que no lo tienen.

me't	<i>gavilán</i>	xi'tsun	<i>sonaja</i>
mex	<i>muchacho</i>	xits	<i>mosca abeja</i>
na'm	<i>rancho</i>	ta'cx	<i>gota</i>
nam	<i>nuevo</i>	tac	<i>señora</i>

### Cotsu ya frases

1. Me't, cadi mque'ec, ca'a xa ats mits ntojuva'an, ¿tina ats mits nyacva'anut?
2. Na'a xi'tsun va'lajts tsoj tyunxilits cux pi'cji, pi'c taq'qtque'e yactucxi'its.
3. Naq ta'cx am vyáñuc, ax ca'a tse'le tsojc y'uts ats ncuve'ta. Qoy tse'le ntun'atáñ.

### Ejercicio 1

Quee'tsu to'c raya para juu' ayoo'c aqui'pxjip.

me't	ta'cx
na'm	xits
xi'tsun	mex
ta'cx	me't
mex	na'm
xits	xi'tsun

## Ejercicio 2

Ixu ayoooc juu' tuccaadaacjup xi dibujo. Ja'a xi raya cujx.



me't

mex



na'm

nam



xi'tsun

xits

## Ejercicio 3:

Juu' xi lista ayoooc, jem x'ixut pan ti ve'e qyajtsp juu' xi amaaxun. Ja'a xi raya cujx.

- |    |             |       |  |         |
|----|-------------|-------|--|---------|
| 1. | rancho      | _____ |  | xi'tsun |
| 2. | mosca abeja | _____ |  | me't    |
| 3. | gavilán     | _____ |  | na'm    |
| 4. | sonaja      | _____ |  | ta'cx   |
| 5. | muchacho    | _____ |  | xits    |
| 6. | gota        | _____ |  | mex     |

## Cotsu ya maayduc

To'c nax na'a jayu chaa'n jets ñujcx yucjootm. Ax jem tse'le du'lix to'c na'a me't cup\_cajxm chuuna. Ax van'it tse'le du'uctojuvaajñ. Ax ca'a tse'le du'uctojni cux quecnuva je na'a me't jets ojts ñayyo'tsjini.

Van'litts ojts jado'c jayu pyaa'tyju jets ojts tyojjini jets tyac'am duyacnajcxni jets duja'cxtini.

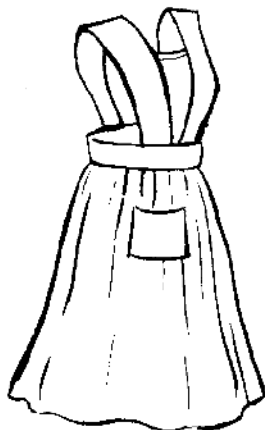


## Lección 13

Esta lección presenta la letra y cuando se encuentra al final de palabras. En este caso no suena como la y del español. Note en las palabras siguientes cómo se pronuncia:



**caay**



**vinty**

Cotsu ya'a juu' xi ava't tsov

caay

vinty

aajy

paa'y



Note en las siguientes palabras la diferencia entre las que tienen la y al final y las que no la tienen:

caa <u>qy</u>	<i>tortilla</i>	vint <u>ay</u>	<i>mandil</i>
ca <u>c</u>	<i>pech, costilla</i>	vint <u>aj</u>	<i>patrona</i>
aa <u>jy</u>	<i>hoja</i>	pa <u>a</u> 'y	<i>camelote</i>
aa	<i>boca</i>	pa <u>a</u> 'c <u>x</u>	<i>descansar</i>

### Cotsu ya frases

1. Tonu maa'yun, xoyu ats nvintay para ats mpámüt, para ca'a ats njavyaca.
2. Va'ajts may ats ooy tuntumpaa'ty paa'y para ats njaach jem n'avópat.
3. May ats ncaaqy tunxóguc para ca'a ti quep n'ucxocni, cux vittpa ats nnajcxuva'añ.

### Ejercicio 1

Quee'tsu to'c raya para juu' ayooc aquijpxjip.

caa <u>qy</u>	aa
vint <u>ay</u>	pa <u>a</u> 'c <u>x</u>
aa <u>jy</u>	caa <u>qy</u>
pa <u>a</u> 'c <u>x</u>	pa <u>a</u> 'y
aa	vint <u>ay</u>
pa <u>a</u> 'y	aa <u>jy</u>

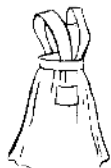
## Ejercicio 2

Ixü ayooc juu' tuccadaacjup xi dibujo. Ja'a xi raya cujx.



\_\_\_\_\_ cac

caaqy



\_\_\_\_\_ vintay

vintaj



\_\_\_\_\_ aajy

aa

## Ejercicio 3:

Juu' xi lista ayooc, jem x'ixut pan ti ve'e qyajtsp juu' xi amaaxun. Ja'a xi raya cujx.

- |    |           |       |        |
|----|-----------|-------|--------|
| 1. | mandil    | _____ | aajy   |
| 2. | camelote  | _____ | caaqy  |
| 3. | hoja      | _____ | vintay |
| 4. | patrona   | _____ | paa'cx |
| 5. | tortilla  | _____ | vintay |
| 6. | descansar | _____ | paa'y  |

## Cotsu ya maayduc

To'c nax na'a oc ñujcx joma gasto tyunju. Ax van'it tse'e jep to'c pajc ducaajñ, jětse'e vyinmay cu to'mayji yacpajcjinít, viijnoc oc pyajcuxjinit, jětse'e ñajcxni yucjaatp para najcx jep ayu'uts duju'cx. Ax jětse'e ñujcx joma to'c maj\_naa. Ax van'it tse'e jep ñaqyac'ixiji jep najaatp. Ax van'it tse'e jē'ē du'ix jets jepē'e viijnoc; pero jē'ejyji tse'e naqyac'ixijup. Ax van'it tse'e duvaj juu' y'lix jep najaatp. Jē'ē tse'e jē pyajc y'acojvaatsjini.



## El alfabeto del mixe de Totontepec

Las treinta y dos letras del alfabeto mixe son las siguientes:

### Las vocales

<b>a</b>	<b>ap</b>	<i>abuelo</i>
<b>ḅ</b>	<b>ḅm</b>	<i>tío</i>
<b>e</b>	<b>jep</b>	<i>trabajar con coa</i>
<b>ḗ</b>	<b>ḗp</b>	<i>sombra</i>
<b>i</b>	<b>ix</b>	<i>ver</i>
<b>o</b>	<b>oc</b>	<i>perro</i>
<b>ḡ</b>	<b>ḡc</b>	<i>abuela</i>
<b>u</b>	<b>uc</b>	<i>teñir</i>
<b>ḥ</b>	<b>cup</b>	<i>árbol</i>

### Las consonantes

<b>b</b>	<b>barco</b>	<i>(sólo en palabras tomadas del español)</i>
<b>c</b>	<b>caan</b>	<i>sal</i>
<b>ch</b>	<b>tsach</b>	<i>mosca</i>
<b>ḍ</b>	<b>toodojtuc</b>	<i>ocho</i>
<b>f</b>	<b>familia</b>	<i>(sólo en palabras tomadas del español)</i>
<b>g</b>	<b>mugḡḡc</b>	<i>cinco</i>
<b>j</b>	<b>jaach</b>	<i>bestia</i>
<b>k</b>	<b>kilo</b>	<i>(sólo en palabras tomadas del español)</i>
<b>l</b>	<b>lápiz</b>	<i>(en palabras tomadas del español y unas cuantas palabras del mixe)</i>
<b>ll</b>	<b>camello</b>	<i>(sólo en palabras tomadas del español)</i>
<b>m</b>	<b>meen</b>	<i>dinero</i>
<b>n</b>	<b>naap</b>	<i>zapoteco</i>

<b>ñ</b>	<b>ñiiv</b>	<i>su chile..de él</i>
<b>p</b>	<b>piip</b>	<i>chapulín</i>
<b>q</b>	<b>queem</b>	<i>puerco</i>
<b>r</b>	<b>re'tuc</b>	<i>pájaro carpintero (en palabras tomadas del español y unas cuantas del mixe)</i>
<b>s</b>	<b>miistu</b>	<i>gato</i>
<b>t</b>	<b>to'c</b>	<i>uno</i>
<b>ts</b>	<b>tsu'uts</b>	<i>carne</i>
<b>'</b>	<b>cu'u</b>	<i>ardilla</i>
<b>v</b>	<b>vaax</b>	<i>zorra</i>
<b>x</b>	<b>xiixt</b>	<i>baúl</i>
<b>y</b>	<b>yaav</b>	<i>elote</i>
<b>z</b>	<b>zanahoria</b>	<i>(sólo en palabras tomadas del español)</i>

De estas letras las siguientes se pronuncian igual que en español:

<b>a</b>	<b>ap</b>	
<b>b</b>	<b>barco</b>	
<b>c</b>	<b>caan</b>	
<b>ch</b>	<b>tsach</b>	
<b>d</b>	<b>toodojtuc</b>	
<b>e</b>	<b>jep</b>	
<b>f</b>	<b>familia</b>	
<b>g</b>	<b>mugooxc</b>	
<b>i</b>	<b>ix</b>	
<b>j</b>	<b>jaach</b>	
<b>k</b>	<b>kilo</b>	
<b>l</b>	<b>lápiz</b>	
<b>ll</b>	<b>cameelo</b>	<b>camello</b>
<b>m</b>	<b>meen</b>	
<b>n</b>	<b>naap</b>	
<b>ñ</b>	<b>ñiiv</b>	
<b>p</b>	<b>piip</b>	
<b>q</b>	<b>queem</b>	

<b>r</b>	re'tuc
<b>s</b>	miistu
<b>t</b>	to'c
<b>u</b>	uc
<b>v</b>	vaax
<b>y</b>	yaav
<b>z</b>	zanahoria

**Idioma:** Mixe de Totontepec,  
Villa Morelos, Oaxaca  
**Redacción:** Estela Evelia Rodríguez  
**Asesoría lingüística:** Diane Poole S.  
**Esta edición consta de 200 ejemplares**

se terminó de imprimir este libro  
el día 30 de junio de 1980  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.







ISBN 968-31-0108-9